

# Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariat  
Romanian Academy



INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ  
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D  
Academia Română  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”  
Calea 13 Septembrie, nr. 13  
RO-050711, București  
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443  
e-mail: saramandu\_n@yahoo.com

## Minutes of the 45<sup>th</sup> Editorial Board Meeting, Riga, May 28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup>, 2012

In the period 28<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> May 2012 the work reunion of the Editorial Board of *Atlas Linguarum Europae* (ALE) took place in Riga, Latvia. The reunion was organized by the Latvian Language Institute of the University of Latvia and “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics in Bucharest, Romanian Academy.

At the organised reunion in Riga the following attended:

Nicolae Saramandu, ALE president, the members of the Central Secretariat formed by Manuela Nevaci and Carmen-Ioana Radu and the ALE International Committee: Luchia Antonova, Gotzon Aurrekoetxea, Stamatis Beis, Dunja Brozović, David Clement, Michel Contini, Federica Cugno, Libuše Čižmárová, Arnold Dalen, Przemysław Dębowski, Vittorio Dell’Aquila, Natalia Donadze, Daniel Le Bris, Pilar García Mouton, Helena Grochola-Szczepanek, Joep Kruijsen, Isabel Molina Martos, Lejla Nakaš, Vilja Oja, Bogumił Ostrowski, Sirkka Saarinen, Leena Sarvas, Gjovalin Shkurtaj, Milena Šipková, Jožica Škofic, Agris Timuška, Kolec Topalli, Xarles Videgain, Jadwiga Waniakowa, Seosamh Watson, Anna Westerberg.

The opening speeches were held by Agris Timuška, Leading Researcher at the Latvian Language Institute, University of Latvia, the main organizer from the Latvian part, and by Nicolae Saramandu, the president of ALE, who addressed his warm thanks to the organizers. Nicolae Saramandu introduced the new ALE co-workers, who came for the first time at the

reunion in Riga: Gotzon Aurrekoetxea (The Basque Country), Przemysław Dębowskiak (Poland) and Daniel Le Bris (France, Brittany).

The opening session on the 29<sup>th</sup> of May began with the presentation *Dialectological and geolinguistic research at the Latvian Institute* done by Ilga Jansone, Director of the Latvian Language Institute. Mrs. Jansone introduced the main directions of research: Dialectology and History of Language (<http://www.tezaurs.lv/lvv>), Onomastics (research having the aim of revealing national identity), Grammar (new modern Latvian grammar, development of phonology in Latvia, from a diachronical aspect), Lexicology and Lexicography (compilation of explanatory dictionaries), Sociolinguistics (the sociolinguistic dimension of the Latvian language), Terminology (practical issues: 2 databases). She also presented the main projects at the Latvian Language Institute: *Linguistica Lettica* (a magazine that has appeared since 1997), organization of important international conferences, collaborations with other institutes at international level (the closest with the Lithuanian Language Institute), members of International professional organizations.

Anna Stafecka from the Latvian Language Institute spoke about *Dialectology and Geolinguistics in Latvia*. She discussed about the most important projects of research in this field: *Dialectal Atlas of Latvian Language*, *ALE (Atlas linguarum Europae)*, *Atlas of the Baltic languages*, 140 subdialect descriptions, the publishing of dialectal texts (since 1922), dialectal lexicography (the collecting of dialect words began in 1920, dictionaries of different dialects have been published). In the Republic of Latvia there are 500 subdialects unified in 3 main dialects: Middle Latvian dialect, Livonian dialect and High Latvian dialect. The name of August Bielenstein was mentioned as being of great importance to the Latvian Dialectology in the 2<sup>nd</sup> half of the 19<sup>th</sup> century. His name is associated with a collection of dialectal texts, a geolinguistic map of the Latvian language with 23 isoglosses done in 1892.

The session continued with the presentation of the project PLAND (Plant Names in Dutch Dialects) held by Joep Kruijsen. The project is a database that can be found on the website of Meertens Institute and it contains the popular names of plants in the Dutch language area.

Manuela Nevaci read the rapport of Heiko Girth from the Institute in Marburg because he was unable to attend the ALE meeting. Mrs. Nevaci also presented to the audience the anniversary volume dedicated to professor Nicolae Saramandu and a copy of the volume was handed in to those who contributed to it.

The legend and the commentary for the map *054 hêtre* were presented by Joep Kruijsen.

Libuše Čižmárová talked about *The linguistic atlas of Southwestern Moravia : a comparative study*. The historic regions of the contemporary Czechia are Bohemia, Moravia and the Czech part of Silesia. The dialects spoken in the Czech Republic are: Bohemian, Middle-Moravian, East-Moravian and Silesian. The dialect the author studies is situated at the border with the Middle-Moravian one. The atlas contains 700 maps (200 items chosen for the comparative study done in the summer of 1993). It is a diachronical comparison made between the existing situation at the end of the 50's in the 20<sup>th</sup> century and the existing situation in 1993.

A preliminary form of the map 485 *il danse* was presented by Gjovalin Shkurtaj and Kolec Topalli.

The working session on the 30<sup>th</sup> of May began with the presentation of Mr. Stamatīs Beis, *Dernières évolutions dans les grands projets de dialectologie grecque moderne*. Mr. Beis discussed the following aspects in his presentation: 1) projects of research of collective papers dedicated to the study of all Modern Greek dialects and languages: The Historical Dictionary of the Academy of Athens, The Greek Modern Dialects (the collective work of the Institute of Modern Greek Studies), the attempt of making a digital database of the Modern Greek Dialects Laboratory of the University in Patras (GREED); 2) The Research Centre of the Modern Greek Dialects of the Academy of Athens; 3) Colloquia and studies programmes at Greek universities.

A preliminary form of the map 045 *feuille* with a classification of the material was presented by Agris Timuška, Pilar García Mouton and Isabel Molina Martos. The working session continued with a preliminary commentary for the map 149 *tache de rousseur*, commentary that was presented by Jožica Škofic (who has also shortly presented the 1<sup>st</sup> volume of Slovene Linguistic Atlas (SLA 1)).

Anna Westerberg talked about *Aspects regarding the Saami languages* and she suggested that the name of the language Lappish or Lapp. should be replaced by Saami because the first one is outdated. Mrs. Westerberg presented information about the Saami people, about political organizations, about the Saami languages and their six standard orthographies and about the official status of Saami.

The working-session on the 30<sup>th</sup> of May continued with the legend and the commentary for the maps 070 *froment* (Vittorio Dell'Aquila, Dunja Brozović, Tijmen Pronk) and 271 *l'aire* (Dunja Brozović, Tijmen Pronk). Mrs. Waniakowa suggested that materials should be sent before being presented. Both Dunja Brozović and Nicolae Saramandu agreed

that phonetical forms could be given up in a lexical map. Jožica Skofic suggested that Data Base should be used.

Milena Šipková presented a preliminary version of the map 342 *abeille* with accent on the missing points, also complaining about the lack of syntheses.

In the working sessions on the 30<sup>th</sup> of May discussions regarding *ALE web site* took place. The Romanian team presented the ALE web site hosted by the “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics in Bucharest ([www.lingv.ro](http://www.lingv.ro)). Apart from information that had already been placed on the web site: an introduction with significant data about ALE history, the 1<sup>st</sup> Questionnaire, the ALE committees, the minutes from Brno (2005), Dubrovnik (2006), Struga (2007), Durrës (2008), Glasgow (2009), Krakow (2010), Leeuwarden (2011), ALE Published Questions, ALE Symbols, Fill-in forms for providing answers, the ALE Base Table necessary for digitalising the maps, with instructions in English and in French, a model map 507 *quatre-vingt-dix* (Agris Timuška) and instructions for map doing. The web site was recently updated with relevant information, such as: the minutes from Leeuwarden and the programme for Riga.

In the working session there were changes made to the compenence of the National Committees. Each National Committee present at Riga updated its compenence.

Nicolae Saramandu announced that the 8<sup>th</sup> ALE volume is still at Poligrafico with corrections. The letter from professor Alberto Nocentini was read, letter in which he announced his retirement, being replaced by prof. Di Giovine, who is looking for a young collaborator. It was decided that Federica Cugno should help by getting in contact with prof. Di Giovine and that a new contract should be established with Poligrafico. Also, the content of the 9<sup>th</sup> volume is expected to be ready and sent to The Central Secretariat in Bucharest as soon as possible. The following maps are finished and they were sent to the Central Secretariat: 159 *dent* (L. Čižmárová), 181 *foie* (L. Čižmárová and M. Šipková), 340 *pomme de terre* (J. Škofic), 386 *cordonnier* (S. Watson), 496 *papier* (J. Waniakowa), 497 *crayon* (J. Waniakowa) and 499 *lettre* (S. Watson). The maps 495 *cahier* (N. Saramandu, M. Nevaci, C.I. Radu), 281 *puits* (S. Watson), 489 *poupée* (V. Oja, the Russian material is missing) and 339 *épouvantail* (M. Contini) are in a very advanced stage and will be delivered soon.

In the end of the working session, the situation of the maps in work was discussed.

The following maps are in work: 079 *oignon* (A. Versloot), 081 *pissenlit* (M. Nevaci, F. Cugno), 082 *plantain* (N. Donadze), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic), 215 *tombeau* (A. Versloot, D. Brozović), 216 *cimetière* (D. Brozović, A. Versloot), 229 *fumer* (D. Brozović), 236 *miroir* (N. Donadze), 238 *comprendre* (S. Saarinen), 250 *ouvrier* (A. Versloot), 271 *l'aire*

(D. Brozović, T. Pronk), 299 *jars* (D. Clement, I. Wmffre), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei), 335 *berger* (the Bulgarian Committee), 342 *abeille* (M. Šipková), 345 *marteau* (R. Caprini, V. Dell'Aquila), 346 *clou* (D. Brozović), 418 *berceau* (M.-R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci and C.I. Radu), 480 *conte de fée* (S. Saarinen) and 485 *il danse* (the Albanian Committee).

The following new maps that were assigned at the reunion in Leeuwarden are also in work: 002 (*le soleil se lève* (D. Le Bris), 003 (*le soleil se couche* (D. Le Bris), 036 *épine* (the Bosnian Committee), 037 *épi* (A. Timuška), 045 *feuille* (A. Timuška, P. García Mouton, I. Molina Martos), 050 *épicéa* (J. Škofic), 051 *sapin* (D. Brozović), 052 *mélèze* (G. Aamodt), 054 *hêtre* (J. Kruijsen), 069 *seigle* (A. Versloot), 070 *froment* (D. Brozović, V. Dell'Aquila, T. Pronk), 084 *trèfle* (M. Nevaci), 094 *chat* (J. Škofic), 095 *chat male* (L. Čižmárová), 096 *chatte* (C.I. Radu) and 097 *petit chat* (C.I. Radu).

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organiser, Agris Timuška. The guided tour of Riga preceded the programme of this reunion and the official conference dinner ended it. The reunion has been extremely successful and well organised.

The 46<sup>th</sup> ALE Editorial Board Meeting of 2013 will probably take place in The Basque Country, fact that will have to be confirmed by the organizers, Xarles Videgain and Gotzon Aurrekoetxea.

President,

Nicolae Saramandu

Central Secretariat,

Manuela Nevaci

Carmen-Ioana Radu